

جلیل ا فاروقی

دانشیار

دانشکده: ادبیات و علوم انسانی

گروه: زبان



سوابق تحصیلی

دانشگاه	رشته و گرایش تحصیلی	سال اخذ مدرک	مقطع تحصیلی
حکیم سبزواری	دبيری زبان انگلیسی	۱۳۷۸	کارشناسی
فردوسي	زبانشناسی همگانی	۱۳۸۲	کارشناسی ارشد
فردوسي	زبانشناسی همگانی	۱۳۸۶	دکترای تخصصی

اطلاعات استخدامی

پایه	نوع همکاری	نوع استخدام	عنوان سمت	محل خدمت
۱۶	تمام وقت	رسمی قطعی	هیات علمی گروه زبان انگلیسی	دانشگاه بیرجند

مقالات در همایش‌ها

۱. جلیل الله فاروقی هندوالان،فاطمه خورشیدی بحراباد،سعید عامری اختیارآبادی،بررسی تأثیرعادتواره عبدالله کوثری در انتخاب نوع آثار برای ترجمه،اولین همایش ملی تحولات و ادوار تاریخ ترجمه در ایران و جهان اسلام،شماره صفحات ۵۰-۵۰،بیرجند،۱۴۲۳.
۲. جلیل الله فاروقی هندوالان،فاطمه جناغی،بررسی ترجمه ماشینی متون تاریخی فارسی به انگلیسی و بالعکس بر اساس مدل تحلیل خطای کشاورز؛اولین همایش ملی تحولات و ادوار تاریخ ترجمه در ایران و جهان اسلام،شماره صفحات ۵۰-۵۰،بیرجند،۱۴۲۳.
۳. جلیل الله فاروقی هندوالان،سعیده ثمین،کتابیون زارعی طوسی،بررسی آگهی‌های تبریک و تسلیت در روزنامه‌های فارسی زبان از منظر تحلیل انتقادی گفتمان،شانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی،شماره صفحات ۵۰-۵۰،بیرجند،۱۴۲۲.
۴. جلیل الله فاروقی هندوالان،تأثیر تحولات زبانی دوره قاجاریه بر زبان فارسی و فرصت تاریخی فارسی در رایج در افغانستان برای فهم دقیق تر متون کهن ادب فارسی،اولین همایش ملی تاریخ نگاری در ایران و اسلام تاریخ نگاری ایران از صفویه تا پایان قاجار،شماره صفحات ۵۰-۵۰،بیرجند،۱۴۲۱.
۵. جلیل الله فاروقی هندوالان،ضرورت پرداختن به گفتمان توریسم،اولین کنفرانس بین المللی گردشگری بیابان لوت،شماره صفحات ۵۰-۵۰،بیرجند،۱۴۱۹.
۶. جلیل الله فاروقی هندوالان،سارا عسگری فورگ،تأثیر متقابل زبان محلی و جذب گردشگر،اولین کنفرانس بین المللی گردشگری بیابان لوت،شماره صفحات ۵۰-۵۰،بیرجند،۱۴۱۹.

۷. جلیل الله فاروقی هندوالان،علی علی زاده،محمدی حمیده،بررسی نقش ترجمه در یادگیری زبان دوم یا بیگانه،دومین همایش رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان،ادبیات و مطالعات ترجمه،شماره صفحات ۲۳۹-۲۳۹،مشهد،۱۰ ۲۰۱۵.
۸. جلیل الله فاروقی هندوالان،کریمی مقدم اسماء،بررسی گفتمانی ترانه کودکانه باران،همایش ملی ادبیات و زبان شناسی،شماره صفحات -،بیرجند،۱۰ ۲۰۱۴.
۹. جلیل الله فاروقی هندوالان،علی علی زاده،ریحانه ملک کیانی،فرایند خروج سازه ها و تاثیر آن بر الگوی متنی و ساخت اطلاعاتی جمله در بخش هایی از تاریخ بیهقی،همایش ملی ادبیات و زبان شناسی،شماره صفحات ۱-۲۳،بیرجند،۱۰ ۲۰۱۴.
۱۰. جلیل الله فاروقی هندوالان،آشنایی زبانی در شعر حکیم نزاری،همایش ملی نقد و تحلیل زندگی شعر و اندیشه حکیم نزاری قهستانی،شماره صفحات -،بیرجند،۲۰۱۴ ۰۵ ۲۰۱۴.
۱۱. جلیل الله فاروقی هندوالان،رضائی زهرا،ویدا نوشین فر،بررسی تاثیر عقاید فمنیستی بر مترجمان ایرانی بر اساس نظریه ون فلوتو،همایش بین المللی پژوهش های بین رشته ای ترجمه،شماره صفحات -،مشهد،۳۰ ۰۴ ۲۰۱۳.
۱۲. جلیل الله فاروقی هندوالان،جواد صدری،سیستم ماشین ترجمه انگلیسی به فارسی برای ترجمه ساختارهای مرکب و پیچیده بر مبنای دستور و اثر نقشی،هشتمین همایش زبان شناسی ایران،شماره صفحات -،تهران،۲۰۱۳ ۰۲ ۰۲.
۱۳. جلیل الله فاروقی هندوالان،رد پای پست مدرن در فیلم درباره الى...،هفتمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی،شماره صفحات -،تهران،۰۹ ۲۰۱۲.
۱۴. عبدالرحیم حقدادی،جلیل الله فاروقی هندوالان،اسوده زهره،جلوه هایی از تصویر هنری در جز سی ام قرآن،همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند،شماره صفحات -،بیرجند،۱۱ ۰۲ ۲۰۱۱.
۱۵. جلیل الله فاروقی هندوالان،محمدعلی بیدختی،مونا نیکزادفر،نقش ویزگی های بصری خط نستعلیق در انتقال پیام،همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند،شماره صفحات -،بیرجند،۱۱ ۰۲ ۲۰۱۱.
۱۶. عبدالرحیم حقدادی،جلیل الله فاروقی هندوالان،آسوده زهره،اعجاز بیانی قرآن کریم با تکیه بر مطابقت لفظ و معنی در سوره علق،همایش ملی قرآن کریم و زبان و ادب عربی،شماره صفحات ۷-۱۱ ۰۲ ۲۰۱۱.
۱۷. جلیل الله فاروقی هندوالان،ابراهیم محمدی،رحمانی زین العابدین،تحلیل دو گونه سبکی بر اساس نظریه های معنی شناسی،ششمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی،شماره صفحات -،بابلسر،۰۸ ۰۶ ۲۰۱۱.
۱۸. علی علی زاده،جلیل الله فاروقی هندوالان،نرگس معصومی مفرد،مقوله های تهی در آثار ادبی زبان فارسی،ششمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی،شماره صفحات ۳۷۱۳-۳۷۲۵،بابلسر،۰۶ ۲۰۱۱ ۰۸.
۱۹. جلیل الله فاروقی هندوالان،سیروان امین زاده،زبان شناسی در آموزش مترجم،همایش شیوه های آموزش ترجمه،شماره صفحات ۱۷-۱۲ ۰۹ ۲۰۱۰.
20. Hossein Navidinia,Hamideh Mohammadi,Alizadeh Ali ,Translation in foreign language .
Hossein Navidinia,Hamideh Mohammadi,Alizadeh Ali ,Translation in foreign language .
teaching. National conference on Translation and Interdisciplinary Studies
مطالعات بینارشته ای،pp. -،بیرجند،۱۱ ۰۵ ۲۰۱۶.
21. _،همایش ملی ترجمه و زبان شناسی،pp. -،بیرجند،۲۰ ۱۰ ۲۰۱۴.

مقالات در نشریات

1. Hossein Navidinia,An Empirical Investigation of Cognitive Effort Required to Translate Informative, Expressive, and Operative Text Types,Language Related Research
زنایی،pp. 1-185,isc,Scopus.
2. جلیل الله فاروقی هندوالان،سیده ناهید حسینی،تحلیل محتوای پاره ای از کارآواهای خراسان جنوبی در حوزه کشاورزی،مطالعات فرهنگی اجتماعی خراسان،مجلد ۲،شماره ۱۶،شماره ۲،مجلد ۲،شماره ۳۹-۳۹،isc،۶۲،۰۲ ۲۰۲۲.
3. جلیل الله فاروقی هندوالان،راضیه اسماعیلی،حسین نویدی نیا،تحلیل مقایسه ای گفتمان دانشآموزان دختر و پسر بر اساس رویکرد تسلط رابین لیکاف: مطالعه موردی دانشآموزان متوسطه اول شهرستان بیرجند،زبان شناسی اجتماعی،مجلد ۷،شماره ۵،شماره صفحات ۸۵-۸۵،isc،۹۷،۰۰۲۲-۰۰۲۲.
4. جلیل الله فاروقی هندوالان،الهه تقی زاده شارک،حسین نویدی نیا،مشکلات تلفظی کودکان ۳ تا ۸ ساله فارسی زبان دارای تاخیر در گفتار: شهرستان بیرجند،زبان پژوهی،مجلد ۳،شماره ۱۳،شماره ۳۹،مجلد ۲،شماره ۲۱۳-۲۱۳،isc.
5. سارا عسکری فورگ،جلیل الله فاروقی هندوالان،بررسی رابطه ای سن و جنسیت با شیوه بیان کنش گفتار شکایت در زبان فارسی،زنشناسی و گویش های خراسان،مجلد ۴،شماره ۱۲،شماره صفحات ۹۹-۹۹،isc،۱۲۵،۰۰۲۱-۰۰۲۱.

۶. محمدعلی بیدختی، جلیل الله فاروقی هندوالان، نقش ویژگی های بصری خط نستعلیق در انتقال پیام، نگارینه (هنر اسلامی)، شماره ۴، شماره صفحات ۳۲۰۵-۴۱،isc،۲۰۱۵-۳۲.
۷. جلیل الله فاروقی هندوالان، حسینی سیده ناهید، بررسی استعاره هستی شناختی در کارآواهای خراسان ج نوبی، زبان و زبان شناسی، مجلد ۲۲، شماره ۷۶، شماره صفحات ۷۱-۸۸،isc،۲۰۱۴-۸۷.
۸. جلیل الله فاروقی هندوالان، محمدی حمیده، علی علی زاده، بررسی نقش فعالیت های ترجمه در آموزش و یادگیری زبان انگلیسی، مطالعات فرهنگی - اجتماعی خراسان، مجلد ۳۱، شماره ۳، شماره صفحات ۸۵-۸۰،isc،۲۰۱۴-۱۰۰.
۹. جلیل الله فاروقی هندوالان، محمدی حمیده، علی علی زاده، بررسی نقش ترجمه در آموزش و یادگیری زبان انگلیسی، مطالعات فرهنگی - اجتماعی خراسان، شماره ۳، شماره صفحات ۸۵-۸۰،isc،۲۰۱۴-۱۰۰.
۱۰. جلیل الله فاروقی هندوالان، ابراهیم محمدی، رضا موصلى، برهمن کنشی اسطوره و استعاره در داستانهای کوتاه شهریار مندنی پور، متن پژوهی ادبی، مجلد ۱۷، شماره ۵۸، شماره صفحات ۲۹-۴۵،isc،۲۰۱۴-۴۵.
۱۱. حسن امامی، جلیل الله فاروقی هندوالان، احمدی محمدهادی، Translation Based on a Modified Version of CDA Approach to Tranlation An Inverstigation into the Pole of Gender in، مطالعات ترجمه، شماره ۴۴، شماره صفحات ۴۳-۲۰۱۴.
۱۲. جلیل الله فاروقی هندوالان، کریمی مقدم آراني اسماء، جواد صدری، بررسی آکوستیکی خطای جانشینی واج در گفتار کودکان، پژوهش های زبان شناسی-دانشکده ادبیات و علوم انسانی اصفهان، شماره ۱، شماره صفحات ۱۳-۲۰۱۳،isc.
۱۳. جلیل الله فاروقی هندوالان، ابراهیم محمدی، رحمانی زین العابدین، مطالعه موردی یک بیمار زبان پریش به منظور بررسی نقش الگوی فرهنگی در پایایی توانش زبانی بر پایه ایده یاکوبسن، زبان پژوهی، شماره ۸، شماره صفحات ۱۳-۲۰۱۳،isc.
۱۴. جلیل الله فاروقی هندوالان، پیرزاد ناصر، توصیف مشخصه های تصریفی زمان شخص و شمار در فعل های بسیط زبان مازندرانی، زبان پژوهی، شماره ۵، شماره صفحات ۱۹۵-۲۱۱،isc،۲۰۱۱-۲۱۶.
۱۵. جلیل الله فاروقی هندوالان، علی علی زاده، ابراهیم محمدی، زهره ناصری، بررسی زایایی افعال بسیط در زبان فارسی بر اساس ساخت فعل در تاریخ بیهقی، مطالعات فرهنگی - اجتماعی خراسان، مجلد ۵، شماره ۳، شماره صفحات ۸۴-۱۱۰،isc،۲۰۱۱-۱۰۶.
۱۶. ابراهیم محمدی، جلیل الله فاروقی هندوالان، زهره رضائی، تاثیر سبک نویسنده نویسنده مترجم بر آثار ترجمه شده آنها، مطالعات ترجمه، شماره ۳۱، شماره صفحات ۴۵-۱۰۲،isc،۲۰۱۰-۶۰.
۱۷. علی علی زاده، جلیل الله فاروقی هندوالان، نیلوفر هاشمزاده، مقایسه قالب گفتمانی تبلیغات در اینترنت و مجلات فارسی زبان، زبان شناخت، شماره صفحات ۱-۱۱،isc.
- zahra foradi,Mohammad Reza Rezaeian Delouei, Assessing the Performance Quality of Google Translate in Translating English and Persian Newspaper Texts Based on the MQM-DQF Model, Journal of Language and Translation, Vol. 4, No. 12, pp. 107-118, 2022,isc
- Hossein Navidinia, using translation in language teaching: exploring advantages and disadvantages from linguistic , humanistic, and practical perspectives, International journal of english language and translation studies, Vol. 2, No. 7, pp. 12-18, 2019,isc
20. Hassan Emami, بررسی نقش جنسیت در ترجمه بر اساس مدل تعديل یافته از رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی، مطالعات ترجمه، شماره ۴۴, pp. 108-123, 2014,isc

پایان نامه ها

۱. ارزیابی کیفیت زیرنویس های فارسی «رسمی» و «فنیاب» بر اساس مدل پدرسون
۲. مقایسه شیوه های بازنمود خشونت در آثار تألیفی و ترجمه ای کودک و نوجوان
۳. تقابل کنشگران ترجمه با نویسنده در عناصر پیرامونی کتب ترجمه شده از انگلیسی به فارسی بعد از پیروزی انقلاب اسلامی ایران
۴. بررسی مزايا و معایب دوره های مجازی تربیت مترجم از دیدگاه دانشجویان و استادی رشته مترجمی
۵. بررسی گفتمان قرآن کریم در مقابل مخالفان
۶. تحلیل محتوای سخنرانی های برندهای جایزه نوبل ادبیات
۷. بررسی مقایسه ای گفتمان بصیری قالی در مناطق جغرافیایی مختلف
۸. بررسی خطاهای نوشتاری زبان آموzan فارسی زبان در یادگیری زبان فرانسه
۹. بررسی میزان علاقه مندی دانش آموzan دختر و پسر در رشته علوم انسانی به مطالب زبانی کتاب های فارسی دوره ی دوم متوسطه در شهر بیرجند

۱۰. مقایسه خطاهای در ترجمه مашینی انگلیسی - فارسی و فارسی - انگلیسی با پس‌ویرایش انسانی آن
۱۱. ارزیابی کیفیت عملکرد مترجم برخط گوگل در ترجمه متون روزنامه‌ای انگلیسی و فارسی بر پایه مدل- MQM-DQF
۱۲. تحلیل مقایسه ای گفتمان دانش آموزان دختر و پسر متوسطه اول در کلاس درس
۱۳. راهکارهای نحوی، معنایی و کاربرد شناختی در ترجمه ادبیات کودکان بر اساس نظریه هدفمندی : مطالعه موردی آثار رولد دال
۱۴. تحلیل گفتمان انتقادی آگهی‌های غیر تبلیغاتی در زبان فارسی بر اساس چارچوب نظری سه گانه نورمن فرکلاف
۱۵. نقد بررسی زبان شناختی کتاب جدید التالیف زبان انگلیسی پایه دوازدهم (ویژن ۳)
۱۶. تحلیل گفتمان وصیت نامه شهدای خراسان جنوبی(بررسی بازتاب دیدگاه های امام خمینی (ره) در وصایا)
۱۷. بررسی اختلال زبانی "تأخیر در گفتار" در کودکان ۳ تا ۸ سال
۱۸. مقایسه تلاش ذهنی مورد نیاز برای ترجمه متون اطلاع رسان، عاطفی و کنشی توسط دانشجویان رشته مترجمی
۱۹. تحلیل گفتمان سازمان‌ها و فعالان مرتبط با محیط زیست در ایران
۲۰. بررسی نظام اوایی و واژه‌های اختصاصی گویش نهیندانی
۲۱. بررسی ضمیر پنهان در زبان فارسی از منظر برنامه کمینه گرا
۲۲. تحلیل گفتمان طلاق بر اساس اصول همکاری گرایی
۲۳. بررسی تاثیر ایدئولوژی بر ترجمه برخی فیلم‌ها به فارسی براساس نظریه تحلیل گفتمان انتقادی
۲۴. بررسی راهبردهای ترجمه تابو در برگردان‌های فارسی موجود از رمان‌ماجراهای هاکلبری فین
۲۵. بررسی عوامل بروز زبانی موثر در پیدایش مکاتب ساختارگرایی و نقش گرایی
۲۶. استفاده از روش ترکیبی در ترجمه ماشینی به منظور بهبود ترجمه فعل‌های دو وجهی از انگلیسی به فارسی
۲۷. تحلیل نقش گرایانه‌ی گفتمان ترجمه آثار هانس کریستین اندرسن بر اساس نظریه ساخت گرایی هلیدی
۲۸. بررسی مقابله‌ای کنش گفتاری تهدید و شکایت در فارسی و انگلیسی
۲۹. بررسی ساخت صرفی فعل در گویش عربی درمیان و مقایسه آن با عربی معیار
۳۰. تحلیل محتوای بخش چکیده و نتیجه گیری پایان نامه‌های کارشناسی ارشد زبان‌شناسی بر اساس اصول و روش تحقیق
۳۱. بررسی انتقادی گفتمان مطبوعات داخلی پس از توافق هسته‌ای تا تصویب نهایی با تمرکز بر روابط خارجی با روبرد لاکلاؤ و موفه
۳۲. تحلیل گفتمان و بلاگ‌های فارسی با موضوع کودک
۳۳. بررسی التقاط در متون تالیفی و ترجمه: توانش مترجمان در رمان‌های «لبخند بی لهجه» و «همنام»
۳۴. بررسی تاثیر روش‌های متفاوت آموزش لغت بر ماندگاری آن در ذهن و نیز کاربرد واژگان در گفتار زبان آموزان
۳۵. تحلیل نقش گرایانه گفتمان داستان‌های مجلات عامه پسند با موضوع آسیب‌های اجتماعی بر اساس نظریه هلیدی
۳۶. بررسی ارزش‌های اجتماعی در ارتباط با هویت فرد تراجنسی در فیلم (آینه‌های رو به رو) بر اساس تحلیل گفتمان انتقادی
۳۷. تحلیل گفتمان رمان ای کاش گل سرخ نبود با تأکید بر روش فرکلاف
۳۸. بررسی ایدئولوژیکی تفاسیر گروه‌های موافق و مخالف برجام در ایران از ترجمه متن برجام
۳۹. بررسی سبک‌شناسی داستانهای کوتاه بیژن نجدی بر اساس الگوی سیمپسون (مطالعه موردی: مجموعه داستان کوتاه یوزپلنگانی که با من دویده اند)
۴۰. بررسی دلایل نامگذاری مکان‌ها و مشاغل در شهر بیرجند
۴۱. بررسی ویژگی‌های کلامی برخی از کسبه‌ی شهرستان بیرجند
۴۲. بررسی مقابله‌ای مدل‌های ذهنی سخنگویان زبان‌های انگلیسی، فرانسه، فارسی و عربی بر پایه‌ی نظریه انگاره‌ای
۴۳. استفاده از روش ترکیبی به منظور بهبود ترجمه‌ی گروه‌های فعلی از انگلیسی به فارسی در ترجمه‌ی ماشینی
۴۴. ارزیابی کیفیت در ترجمه سمعی بصری: مطالعه موردی زیرنویس پنج فیلم برنده اسکار براساس مدل گروه PACTE
۴۵. آموزش هم نشین‌ها به غیر انگلیسی زبانان با استفاده از استعاره‌ی مفهومی لیکاف و جانسون
۴۶. تاثیر فرهنگ آمریکایی بر دانشجویان زبان انگلیسی در ایران از طریق رسانه‌های جمعی
۴۷. بررسی تاثیر ترجمه بر بهبود یادگیری مهارت‌های پایه‌ی زبان انگلیسی

۴۸. «بررسی منتخبی از اشعار دفتر اول "آبینه های ناگهان" قیصر امین پور بر مبنای نقد صورتگر»
۴۹. «بررسی ساخت جملات خبری زبان فارسی معیار بر پایه اصل نشانداری»
۵۰. ارائه الگویی برای ترجمه انگلیسی به فارسی واژگان چند معنایی بر اساس روش بافت محور از طریق روش معنایی توزیعی
۵۱. «بررسی معنای تلویحی در ترجمه های انگلیسی گفتگوهای قرآن کریم»
۵۲. «تحلیل گفتمان بازجویی مکتب متهمنان دادگاههای کیفری-بررسی موردی:پرونده های سرقت استان خراسان جنوبی»
۵۳. استعاری شدن زبان در داستان های کوتاه شهریار مندنی پور
۵۴. بررسی شبیه های ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان بر مبنای آثار شل سیلور استاین
۵۵. «بررسی تاثیر تحلیل گفتمان انتقادی بر بهبود کیفیت ترجمه ی شفاهی همزمان»
۵۶. بررسی تاثیر جنسیت مترجم بر نظریه از منظر تحلیل انتقادی گفتمان . مطاله موردی : ترجمه های فارسی رمان غرور و تعصبا
۵۷. تحلیل نشانه شناسی ارتباط غیر کلامی از منظر علم هرمنوتیک
۵۸. بررسی رویه های تغییر در زیرنویس کردن اینیمیشن ها
۵۹. طراحی برنامه ای برای ترجمه ماشینی جملات مرکب و پیچیده از زبان انگلیسی به فارسی بر مبنای دستور واژی - نقشی
۶۰. پایان نامه
۶۱. تحلیل گفتمان آواهای کار در خراسان جنوبی بر پایه دیدگاه استعاره شناختی
۶۲. " نقد و بررسی نظریه نظام چندگانه با تکیه بر رمان ماجراهای سرزمین ایسلند
۶۳. تعامل فرهنگی در ترجمه بر پایه تحلیل گفتمان انتقادی : مطاله موردی (پیرمرد و دریا اثر ارنست همینگوی)
۶۴. بررسی ترجمه ی اشعار رابرت فراست به فارسی با تأکید بر دیدگاه هرمنیوتیکی پل ریکور
۶۵. بومی سازی و بیگانه سازی در آثار ترجمه شده ادوارد فیتز جرالد از فارسی به انگلیسی
۶۶. -
۶۷. بررسی تطبیقی ترجمه های رمان بلندیهای یادگیر اثر امیلی برونته بر اساس نظریه تعادل ترجمه ای کت فورد
۶۸. رابطه ی جنسیت نویسنده و مترجم در خلق و ترجمه ی آثار ادبی
۶۹. بررسی ساخت واژه های خراسانی در تاریخ بیهقی
۷۰. مترجمان و ترجمه نگاری به عنوان بخشی از مردم نگاری معاصر ایران
۷۱. نشانه شناختی روزنامه ی کاوه و مجله ایرانشهر
۷۲. مقوله های تهی و نقش آنها در ساخت نحوی جملات زبان فارسی
۷۳. بررسی پارامتر هسته در گویش مازندرانی و تاثیر آن بر یادگیری زبان انگلیسی از منظر زبان شناسی مقابله ای